

жирлегендә барлыкка килгәннәр. Мәсәлән: Гармунчы Сирай, Лесник Талип Райком күсесе Әпчүк, Фауна, Төрмә кошы һ.б.ш. Сыйфат сүз төркемнәреннән ясалган кушаматлар алай ук күп очрамады: Аксак шайтан, Тискәре кәжә һ.б.ш.

Күзәтүләр күрсәткәнчә, кушаматлар табигатьләре ягыннан күп төрле функция башкаралар. Ф.Садриев тарафыннан аларны куллануның төп үзгәргәнчәлеге шунда: кушаматлар сөйләүче һәм аталучы кеше арасындагы контакт булдыру функциясен үтиләр, шулай ук атаучының кушамат тагылган кешегә карата эмоциональ мөнәсәбәтен белдерәләр. Жыеп әйткәндә, характерлау, бәя бирү һәм сурәтләү функцияләрен үтиләр.

### Әдәбият

1. Садриев Ф.М. Бәхетсезләр бәхете. Роман. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2011. – 903 б.
2. Салахутдинова З.Ф. Лексико-стилистические особенности произведений татарского прозаика Вахита Имамова: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2010. – 30 с.
3. Саттар-Муллилла Г.Ф. Татар исемнәре ни сөйли? (Татар исемнәренең тулы аңлатмалы сүзлеге). – Казан: Раннур, 1998. – 488 б.

### Салимова Дания Абузаровна,

*д. филол. н., профессор кафедры русского языка  
и контрастивного языкознания,  
Елабужский институт К(П)ФУ  
г.Елабуга, Татарстан, Россия  
e-mail: daniya.salimova@mail.ru*

УДК 81-11

## КАРЛ ФУКС КАК ЭТНОГРАФ-ТЮРКОЛОГ О САМОПРЕЗЕНТАЦИИ НАРОДОВ

## KARL FUCHS AS ETHNOGRAPHER, SPECIALIST IN TURKIC PHILOLOGY OF THE REPRESENTATION OF PEOPLES

*Статья выполнена в рамках гранта РГНФ проекта № 15-04-00011*

**Аннотация.** В статье речь идет о всемирно известной личности, о немце Карле Фуксе, который стал одним из первых ориенталистов, зарубежных этнографов, внесшим огромный вклад в татарскую науку. Карл Фукс как ученый-энциклопедист, как полиглот показал, как можно стать «своим» в совершенно чужой для него инокультурной среде и оставить на века добрую память о себе.

**Ключевые слова:** Карл Фукс, Казань, языки, этнограф, татары, нация.

**Abstract.** In the article speech goes about the world famous personalities, about the German Karl Fuchs, who was one of the first of Orientalists, foreign ethnographers who have made a huge contribution to the Tatar science. Karl Fuchs as a scientist-encyclopedist, as polyglot has shown how it is possible to become an insider in a completely foreign cultural environment and to leave on century good memory about yourself.

**Keywords:** Karl Fuchs, Kazan, languages, orientalist, member of the Tatar, nation.

В этом году в начале сентября исполнится 240 лет со дня рождения великого сына Германии и настоящего сыскавшего любовь у татар Карла Фукса. Об этом немце, сделавшем так много для российской науки и для татарского народа – в том числе, написано очень много. Только на материале двух известных книг К.Фукса «Краткая история города Казани» и «Казанские татары в статистическом и этнографическом отношениях», также опираясь на ряд публикаций, увидевших свет в связи с 230-летием со дня рождения ученого, попытаемся дать краткий экскурс в жизнь «Табиба Фукса». Его жизнь можно назвать образцовой в плане органичной интеграции личности в инокультурное государство.

Карл Фукс родился в Германии, в городе Герборне 6(18) сентября 1776 года, в семье, где образование и наука ценились выше всего. Отец Карла и его дед (Хофман) были уважаемыми профессорами, преподававшими в Высшей школе (университете) Герборна. Отец его занимался философией, а дед фармацевией. Получил Карл Фукс высшее образование в Геттингенском университете, степень доктора медицины получил в Марбургском университете (к слову, в Марбурге учился Михайло Ломоносов). В 1800 году приехал в Россию, которую очень любил, считал своей Родиной и всю свою жизнь трудился на ее благо. Осенью 1805 года Карла Федоровича Фукса назначили профессором в только что открытый Казанский Императорский Университет. Обычно

профессора-иностранцы читали лекции на немецком, французском языке или латыни. Но Карл Фукс читал сначала на немецком, частично – на французском, затем – на русском языке, чем очень располагал к себе студентов. Истинный полиглот, он быстро освоил и татарский язык. Так, немец, практически не знавший русский язык, за несколько лет пребывания в России он сумел стать своим и для русских, и для татар.

С 1812 года Карл Фукс открыл врачебную практику в Казани, он стал первым врачом, признанным казанскими татарами. Мусульмане, боясь колдовства, которому священный Коран выражает резкое неодобрение, настороженно относились к чужеземным лекарям. Фукс был исключением, для этого «табиба» двери для него всегда были открыты. Владение татарским языком и несомненный врачебный талант подкупало казанцев. Главное направление в медицине, где ему не было равных, – это диагностика, среди врачей того времени никто не мог добиться его уровня; ученый умел ставить верный диагноз даже по поверхностному осмотру больных. В 1830 году, во время эпидемии холеры, Фукс много и успешно лечил людей как в Казани, так и в Поволжье, написал руководства по практической медицине на нескольких языках, в том числе и татарском [3].

Научное наследие Карла Фукса очень обширно. Работы по санитарному положению, этнографии (праздники, религиозные обряды, семейная жизнь разных народов – татар, чувашей, марийцев, мордвы, удмуртов), археологии, истории Поволжья. Фукс собирал восточные монеты и старинные рукописи. В своей библиотеке он собрал большое количество русских, татарских и раскольничьих рукописей. Одним словом, ему было интересно все, что связано с национальными традициями, корнями народов, говоря современным языком, что является ментальной атрибутикой наций.

Карл Фукс, по архивным данным, специально поселился в чисто татарской, не престижной по представлениям тогдашнего времени, части Казани, напротив знаменитого Сенного Базара, чтобы жить среди татар. Он знал более 10 языков и с татарами общался на их родном языке. К. Фукс стал одним из беспристрастных летописцев и первым автором этнографических описаний татарского народа в западноевропейской науке. До сих пор имеют историческую и научную ценность его книги: «Краткая история города Казани» и «Казанские татары в статистическом и этнографическом отношении». Мы прекрасно осознаем: для царской России 19-го века тема правдивого описания истории татарского народа была, мягко говоря, не очень востребованной. Его труды – это смелый и честный мужественный шаг со стороны Карла Фукса как учёного с твёрдой гражданской позицией, который в своих научных изысканиях и выводах пользовался историческими документами, научной логикой, собственным практическим опытом.

Карл Фукс в своей книге «Казанские татары в статистическом и этнографическом отношении» в живой и увлекательной форме описал жизнь татар. Всё о чём он писал, он видел своими глазами: «Татары живут очень опрятно. В их избах чисто: они имеют страсть несколько раз в год белить печь, что делают даже и в развалившихся хижинах. Женщины свое хозяйство держат в большом порядке и чистоте; хлебы печь большие мастерицы; нигде нет таких вкусных и густых сливок, как у Татарок, особенно их каймак, вареные сливки, густые, как пенка. Я видел, как они опрятно доят коров: надевают большой фартук, моют теплою водой у коровы вымя и молоко покрывают чистым полотенцем. Многие Татары в деревнях зимою коров не доят; они запасают осенью каймак и морозят в больших кадках вареное молоко, и, зимою, когда нужно, разогревают и едят».

Карл Фукс, описывая быт и жизнь татар, не только восхвалял этот народ, но и видел много негативного в жизни народа. Приведем еще отрывок из его книги. «Другая, по моему мнению, гораздо важнее причина, препятствующая большему умножению народонаселения у Татар, есть сильное стремление их к Русским трактирам, где познакомились они с Европейскою роскошью и пьянством. Таковое стремление наиболее усилилось в течение последних 20 лет. Многие Татарские купцы и мещане почти ежедневно посещают трактиры и оставляют там значительные суммы денег. При входе в трактир прежде всего они требуют 2 или 3 рюмки называемого ими бальзама, настоянного ароматными травами на самой крепкой водке; потом подают им солянку из стерлядей, вкусно приготовленную, в которую льют они по своему вкусу чрезвычайно много крепкого пивного уксусу; после сего подают им самое любимое их питье - крепкое пиво» [2].

Восхищались энциклопедическими знаниями Фукса и знаменитые люди, его современники. Например, известный в истории России граф М. М. Сперанский, проездом через Казань из Пензы в Сибирь, куда он был назначен генерал-губернатором, посетил Фукса и был восхищен им. Сперанский в своем дневнике записал: « Многообразность его познаний. Страсть и знание татарских медалей. Знание его в татарском и арабском языке. Благочестивый нравственный человек. Весьма деятелен. Большое его влияние на татар по медицине» (бар. Корф, «Жизнь гр. Сперанского», II, 190) [1].

Память о Великом Карле Фуксе, который связал свою жизнь с судьбой татарского народа, навеки останется в памяти всех татар, ибо татары в его понимании были народом, который, несмотря ни на какие перипетии своей истории, сумел сохранить этническую общность: родной язык, историю, культуру и традиции. Его очерки с большим успехом публиковались в литературно-художественном журнале «Заволжский муравей», издатели с удовольствием печатали и книги Фукса. «Казанские татары в статистическом и этнографическом отношении», некоторые отрывки из которой мы привели в этой статье, – это настоящая энциклопедия, по сей день не утратившие своей научной ценности. Например, он пишет о надгробных татарских камнях: «Они

ставят кругом могилы родъ домика, изъ несколькихъ бревень, четырехугольный безъ крыши, у богатыхъ изъ камней, въ которомъ садятъ несколько березокъ. Тутъ нередко находится и камень, стойкомъ поставленный, съ надписью красивыми Арабскими буквами. Я списалъ некоторыя изъ этихъ надписей, и здѣсь переводъ съ оныхъ помещаю». Заметим интереснейшую закономерность: в записях Фукса нарицательные имена существительные, как в его родном немецком языке, иногда пишутся с большой буквы [4].

Данной темой мы заинтересовались в рамках гранта, выполняемого группой ученых нашего института, «Язык и культура русских немцев в миграции»... научный интерес к личности Карла Фукса вполне закономерен: этот человек, этнический немец, проживший большую часть своей жизни на чужбине, сумел не только сохранить свои немецкие корни и остаться верным германской научной школе, но и приумножить научный потенциал России, обогатил медицину, этнографию, историю, создал настоящие энциклопедии о жизни татар 18-го, 19-го веков.

### Литература

1. Большая биографическая энциклопедия. Фукс, Карл Федорович. [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_biography/](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_biography/)
2. Казанские татары в статистическом и этнографическом отношении. [http://allkazan.ru/library/tatar\\_etnografia/book](http://allkazan.ru/library/tatar_etnografia/book).
3. Карл Фукс о Казани и татарах. <http://tartaria.ru/kalendar11.html>
4. Карл Фукс о надписях на надмогильных камнях казанских татар. <http://tashlar.narod.ru/text/karl-fuks.htm>

### **Taşkesenligil Muhammed,**

*Kafkas Üniversitesi, TÜRKİYE  
Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü  
Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı  
Araştırma Görevlisi  
e-mail: m.taskesenli@kafkas.edu.tr*

УДК 81

## **RUSÇA VE TÜRKÇEDE BİTMİŞ-BİTMEMİŞ FİLLERİN İŞLEVSEL BİR YAKLAŞIMLA İNCELENMESİ**

### **THE ANALYSIS OF FINISHED-UNFINISHED STATE OF THE VERB IN RUSSIAN AND TURKISH BY A FUNCTIONAL APPROACH**

**Özet.** Diğer dillerde olduğu gibi Rusça ve Türkçede de sözcük türleri arasındaki en önemli öge fiillerdir.

Rusça ve Türkçe dilbilgisinde fiil konusu en kapsamlı konulardan biridir. Fiil kategorileri içinde bitmiş(сов.в.) bitmemiş fiiller(несов.в.) Türk öğrencilerin öğrenirken en fazla zorlandıkları konulardan biri olarak karşımıza çıkmaktadır. Bitmiş-bitmemiş fiil türleri, eylemin hangi süreç içerisinde, ne kadar sürede gerçekleştiğini, tamamlanmışlığını-tamamlanmamışlığını, sürekliliğini, vb. göstermesi bakımından önemli bir konudur.

Her iki dilde fiillerin bitmiş-bitmemiş durumlarını karşılaştırmak için yapmış olduğumuz araştırmalarda bu konunun Rusça dilbilgisi kitaplarında oldukça geniş kapsamlı bir şekilde ele alındığını, ancak Türkçe gramer kitaplarında bu konuya daha sınırlı bir şekilde yer verildiğini gördük. Durum böyle olunca bu konunun anlaşılması ve daha iyi kavranması gittikçe zorlaşıyor. Bu durumun önüne geçebilmek için önemli Türkologların yapmış oldukları çalışmalar sayesinde bu konunun her iki dildeki yansımalarını, benzerliklerini ve farklılıklarını karşılaştırmalı olarak işlevsel bir yaklaşımla incelemeye çalışacağız.

**Anahtar sözcükler:** Fiillerde bitmişlik-bitmemişlik, Türkçe görünüş, Türk- Rus dil bilimi, fiil, kategori,

**Abstract.** As in other languages in Russian and Turkish, verbs are the most important elements between the forms of words.

In Russian and Turkish grammar subject verb is one of the most comprehensive topics. In the verb categories finished and unfinished verbs has emerged as one of the most difficult issues by Turkish students while learning. Finished and unfinished verb types are an important issue, in terms of showing the process of action, how soon that happens, completeness-incompleteness and continuity.

In research that we have done to compare the finished-unfinished state of the verb in both languages we saw that this issue is quite extensively dealt with in Russian grammar books but in a more limited way in the Turkish gram-